

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**КОНЦЕПТ «ЗДОРОВЬЕ» В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
АМЕРИКАНЦЕВ И РУССКИХ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Гавело Анны Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. фил. наук

М.В. Золотарёв

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2021 год

Введение. Работы, посвященные конкретным концептам в разных языках и многочисленные исследования концепта как понятия в целом, говорят о том, что изучение концептов является одним из актуальных направлений в современной лингвистике.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения специфичных концептов как единиц языковой картины мира. Концепт, по нашему мнению, отражает особенности мировосприятия конкретной лингвокультурной общности, поэтому изучение концептов позволяет проследить формирование и развитие языковой картины мира. До тех пор, пока будет актуально исследование взаимодействия языка, мышления и сознания, связи языка и культуры, интерес к изучению концептов не угаснет. Стремление к пониманию языковой картины мира носителями родного и иностранного языка объясняется возрастающей в современном мире необходимостью осознания национальных культурных различий, специфики мировоззрений и менталитетов, необходимостью повышения уровня межкультурной коммуникации.

Объектом настоящего исследования являются лингвокогнитивные характеристики концепта «здоровье» в языковых картинах мира носителей английского (американский вариант) и русского языков.

Предметом исследования являются особенности репрезентации концепта «здоровье» в русском и английском (американский вариант) языках.

Гипотеза исследования заключается в том, что концепт «здоровье» в русской и американской языковых картинах мира обладает как национально специфическими, так и универсальными свойствами, и что ядро концепта содержит некоторые общие для обеих языковых картин мира признаки.

Цель исследования — выявление лингвокультурной специфики и универсальных характеристик концепта «здоровье» в языковых картинах мира носителей английского (американский вариант) и русского языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести анализ различных подходов к трактовке понятия «концепт»;
- 2) изучить разные характеристики языковой картины мира в целом и конкретно в русском и английском языках;
- 3) провести лексикографическое описание концепта «здоровье» в английском и русском языках;
- 4) провести ассоциативный эксперимент среди носителей английского (американский вариант) и

русского языков с целью выявления особенностей репрезентации концепта «здоровье»;

5) сравнить способы репрезентации концепта «здоровье» в русском и английском языках на основе лексикографических и экспериментальных данных.

В работе использовались следующие *методы исследования*: сравнительный и сопоставительный методы, описание и обобщение, ассоциативный эксперимент, лексикографический анализ.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики и межкультурной коммуникации: В. И. Карасика, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, А. Д. Шмелева, А. Вежбицкой, В. Гумбольдта.

В качестве *материалов* практической части *исследования* использованы словари как источники лексикографического материала и результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди русских и американских респондентов общим объемом 1705 ассоциативных реакций.

Научная новизна заключается в исследовании внешней, внутренней и нормативной оценки концепта «здоровье» в языковых картинах мира носителей английского (американский вариант) и русского языков. Особый интерес представляет сопоставление ассоциативного ядра и околядерной зоны данного концепта на материале анализа ассоциатов русских, уроженцев США и иммигрантов, проживающих в США.

Теоретическую значимость работы представляет расширение знаний о концепте в целом, о языковых картинах мира носителей английского (американский вариант) и русского языков. Также значимость представляет исследование универсальных и национально-специфических характеристик концепта как лингвокультурной единицы.

Практическая значимость работы заключается в том, что изучение концептов, в частности специфики и универсалий концепта «здоровье» в разных языковых картинах мира, является важным фактором улучшения взаимопонимания носителей разных языков (в данном случае американцев и русских) и значимым аспектом в исследовании языковых картин мира в целом и межкультурной коммуникации. Полученные результаты также могут быть использованы в рамках преподавания таких курсов, как «Лингвоконцептология», «Общее языкознание».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования,

а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы исследования.

В первой главе рассматриваются общие вопросы, связанные с объектом и предметом когнитивной лингвистики, с современными лингвистическими подходами и методами исследования концептов, с понятием языковой картины мира и лингвистическими особенностями языковых картин мира носителей английского (американский вариант) и русского языков.

Во второй главе описывается эмпирическое исследование концепта «здоровье» в американской и русской картинах мира, приводится лексикографическое описание концепта «здоровье» в английском (американский вариант) и русском языках и анализ результатов ассоциативного эксперимента.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованной литературы содержит 63 источника научной и учебной литературы на русском и английском языках.

Приложения содержат таблицы, отражающие классификацию участников цепного ассоциативного эксперимента, данные о респондентах, ассоциаты русских, американцев и отдельно иммигрантов.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения лингвокогнитивных характеристик концепта «здоровье» в американской и русской языковых картинах мира» рассматриваются объект и предмет когнитивной лингвистики, современные лингвистические подходы к трактовке понятия «концепт», лексикографический анализ дефиниций и ассоциативный эксперимент как методы исследования концептов, языковая картина мира как объект лингвистических исследований, и конкретно лингвокогнитивные особенности языковой картины мира русских и англосаксонской языковой картины мира.

В ходе проведённого исследования было выяснено, что когнитивная лингвистика сосредоточивает внимание на вопросах концептуального содержания, анализируя языковые факты, трактуя их как данность ментального в языке. Смысл находит своё непосредственное выражение в концепте, который является пристальным объектом лингвистического исследования и одним из центральных понятий когнитивной лингвистики.

В исследовании концепт понимается как ментальное образование с понятийной, образной и ценностной составляющими и трактуется в лингвокультурологическом аспекте как результат сочетания значения слова с личным опытом людей.

Лексикографический анализ дефиниций и ассоциативный эксперимент являются наиболее эффективными методами изучения концептов как фрагментов или явлений сознания.

Национальные и культурные факторы являются значимыми для любого концепта как объекта когнитивной лингвистики. Следовательно, исследование концепта и в данной работе невозможно без рассмотрения языковой картины мира.

Разные языковые картины мира значительно отличаются друг от друга. Например, русскому менталитету свойственна иррациональность, а в англосаксонском человеческая воля доминирует над чем-то иррациональным, независящим от человека.

Языковая картина мира формируется и развивается постоянно. Однако каждая языковая картина обладает специфическими характеристиками, отражёнными в концептах. В условиях осознания культурных различий и специфики менталитетов для повышения уровня коммуникации изучение отдельных концептов и в целом языковых картин мира разных языков является абсолютно необходимым.

Во второй главе «Эмпирическое исследование концепта «здоровье» в американской и русской картинах мира» представлено лексикографическое описание и экспериментальное исследование лингвокогнитивных особенностей репрезентации концепта «здоровье» в американской и русской картинах мира

В рамках этого исследования описан проведённый цепной ассоциативный эксперимент, методика анализа полученных результатов и непосредственно анализ этого эксперимента, а именно анализ семантических групп ассоциативных реакций, частотности единичных ассоциатов независимо от объединения их в группы и социолингвистический анализ ассоциативных реакций, полученных в ходе цепного ассоциативного эксперимента.

При сопоставлении результатов, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, с результатами лексикографического анализа концепта «здоровье» в языковой картине мира американцев и русских было выявлено, что словарное определение «физическая и эмоциональная целостность, отсутствие болезней» подтверждается ассоциатами и группами ассоциатов: «спорт», «хорошее настроение», «правильное питание», «отдых», «медицина». Они в данном случае выступают как факторы, определяющие здоровье. Такие реакции как «отсутствие болей», «не болеешь», «хорошее самочувствие», «ощущение», «состояние», «не нужно пить лекарства», «не нужно ходить к врачу» коррелируют со словарными определениями непосредственно.

Зафиксированный в ходе эксперимента ассоциат «функциональность» подтверждает определение здоровья из словаря Брокгауза и Ефрона, группа ассоциатов «отсутствие болей» – словарь Даля.

Говоря об этимологии слова здоровье и целостности, нужно отметить такие ассоциаты в английском как «being whole», «wholeness», «wholesome».

Этимология слова «здоровье» в русском, подтверждается ассоциатами «жизнь», «долголетие», «красота», «сила», «выносливость», «крепость».

Некоторые ответы очень схожи со словарным определением здоровья: *«отсутствие болезней»* или *«отсутствие вредных привычек»*, *«состояние полного психического, физического и душевного благополучия, а не только отсутствие дефектов»*.

При этом результат подсчёта показал, что к ассоциативному ядру концепта «здоровье» в русской языковой картине мира относятся группы ассоциатов «спорт», «хорошее настроение» и «правильное питание», что не полностью совпадает с понятийным ядром, представленным в словарях («нормальное состояние организма»).

Таким образом, ядро концепта составляют: одна группа ассоциатов, которая относится к внутренней оценке изучаемого концепта («хорошее настроение») и две группы, относящиеся к внешней оценке («спорт» и «питание»), а именно обозначающие факторы, влияющие на здоровье. В свою очередь, в околоядерную зону входят группы ассоциатов, относящиеся к внешней оценке («отдых» и «медицина»), и группа «сила», которая, в зависимости от понимания респондентов, представляет либо нормативную, либо внутреннюю оценку.

В результате исследования было отмечено, что в ближнюю периферию входят группы ассоциатов «возможность» (5%), «семья» (5%) и «образ жизни» (5%). Остальные группы ассоциатов, а именно «жизнь» (4%), «сердце» (4%), «красота» (3%), «отсутствие болей» (3%), «сон» (3%), «свежий воздух» (3%), «коронавирус» (2%), «вода» (1%), «ясность ума» (1%), «беспокойство» (1%) и «молитва» (1%), относятся к дальней периферии концепта «здоровье» в языковой картине современного русского человека

В свою очередь ассоциативное ядро концепта «health» в языковой картине мира американцев также не совпадает с понятийным ядром, представленным в словарях. В то время как словари представляют понятийное ядро концепта «health» как «the condition of a person's body», к ассоциативному ядру концепта «health» в результате эксперимента были отнесены группы ассоциатов «nutrition» и «exercise».

В ядре концепта «health» выявлены признаки, обозначающие факторы, влияющие на здоровье, то

есть относящиеся к внешней оценке изучаемого концепта («nutrition» и «exercise»). Что касается околядерной зоны концепта «health», в неё входят группы ассоциатов, относящиеся к внешней оценке («doctor» и «lifestyle») и к внутренней («sickness», «body» и «wellbeing»).

Было замечено, что для ассоциатов американцев характерен высокий процент абстрактных понятий, многие из которых используются лишь однажды. (Особенно в группах «attitude», «risk» и «lifestyle»)

В свою очередь согласно полученным результатам, ближнюю периферию изучаемого концепта в американской языковой картине мира составляют такие группы как «happiness» (4%), «spiritual» (4%), «mental health» (4%) и «strength» (4%).

Вариативность дальней периферии концепта «health» в американской языковой картине мира значительно превосходит вариативность дальней периферии концепта «здоровье» в языковой картине мира русских. В зоне дальней периферии концепта «health» находятся следующие группы ассоциатов: «sunlight» (3%), «sleep» (3%), «life» (2%), «coronavirus» (2%), «relationship» (2%), «water» (2%), «air» (2%), «attitude» (2%), «insurance» (2%), «clean» (1%), «risk» (1%), «heal» (1%), «balance» (1%), «body mass» (1%) и «education» (1%).

В ходе изучения концепта «health» в языковой картине мира американцев особый интерес представляло сопоставление реакций уроженцев США и иммигрантов, проживающих в стране.

В реакциях иммигрантов преобладают ассоциаты группы «food» (17%), на втором месте «exercise» (11%), а на третьем «lifestyle» (8%). Уже эти результаты свидетельствуют о некотором отличии этих реакций от ассоциатов уроженцев США, среди которых на третьем месте группа ассоциатов «doctor» (10.2%), которая входит в ассоциативное ядро концепта. В то время как среди иммигрантов группа «doctor» набирает всего 6%, а «lifestyle» среди уроженцев США всего 5.4%.

Интересно, что группы «clean» и «education», встречающиеся у уроженцев США, отсутствуют среди ассоциатов иммигрантов по аналогии с русскими реакциями. Детализированное соотношение данных представлено на рисунке 8.

В процессе анализа реакций было отмечено, что русские использовали ассоциат «семья» 8 раз, что составило 6.4% респондентов и ассоциат «дети» 7 раз (5.6%). В группе иммигрантов «семья» употребляется лишь однажды (0.8%), а ассоциат «дети» не был употреблён ни разу. Уроженцы США ни разу не упомянули ассоциат «семья» или ассоциат «дети».

Анализ фактического материала показал наличие таких ассоциатов как «коронавирус»/ «covid,

coronavirus», «маска»/ «face masks» ещё раз говорит о том, что концепт - динамическое явление, и его содержание и взаимосвязи с другими концептами зависят от изменений в массовом сознании, которые, в свою очередь, определяются изменениями в общественной жизни, сменой приоритетов и ценностей. Исследование концепта «здоровье» оказалось невероятно актуально в контексте пандемии и ограничений. Употребление таких ассоциатов как «необходимость», «нужда», «вакцина», «коронавирус», «аптека», «доктор», «ИБЛ», «антибиотики», «очередь», «лёгкие», «карантин» в русском и «hand sanitizer», «vaccine», «SARS», «virus», «restrictions at work» в английском показывает, что в современных условиях здоровье ассоциируется с тем, что непосредственно связано с пандемией COVID-19.

Заключение. Концепт "здоровье", является единицей когнитивного уровня языковой личности, выражается определенными лексическими средствами, характеризуется национальной спецификой и имеет онтологические, аксиологические, образные и поведенческие признаки, обуславливающие многомерность и сложность его структуры.

Эта работа позволяет расширить знания о концепте в целом и конкретно о концепте «здоровье» в русской языковой картине мира и концепте «health» в американской языковой картине мира. В работе еще раз осмыслены такие важные и актуальные вопросы лингвистики, как взаимоотношение языка и мысли, языка и культуры, лингвокогнитивная организация языковых единиц. Привлечение экспериментальных данных дало возможность проверить теоретические положения, с помощью конкретных лингвокультурных данных, полученных в ходе цепного ассоциативного эксперимента.

В ходе исследования была выявлена лингвокультурная специфика концепта «здоровье» в двух языковых картинах мира и универсальные характеристики концепта «здоровье» в английской языковой картине мира (американский вариант) и языковой картине мира русского языка.

В работе представлен обзор различных определений понятия «концепт», изучены разные характеристики языковой картины мира в целом и конкретно русских и англосаксов и проведён сопоставительный анализ репрезентации концепта «здоровье» в русском и английском (американский вариант) языках на основе словарей и опроса носителей языка.

Итогом лексикографического анализа и сопоставления результатов цепного ассоциативного эксперимента стало определение ядра концепта «здоровье/ health», околядерной зоны и зоны периферии данного концепта.

Так, к ассоциативному ядру концепта «здоровье» в русской языковой картине мира относятся

группы ассоциатов «спорт», «хорошее настроение» и «правильное питание».

К ассоциативному ядру концепта «health» в американской языковой картине мира относятся группы ассоциатов «nutrition» и «exercise».

На основании данного исследования сделан вывод о том, что понятийное ядро концепта «здоровье/ health», зафиксированное в словарях, далеко не полностью совпадает с его ассоциативным ядром как в языковой картине мира русских, так и в американской языковой картине мира.

Данные, полученные в результате работы, подтверждают, что исследование концепта не теряет актуальности.